

# Odsetki „szwedzkie” – kręta ścieżka pewności wśród wersji językowych

W rolach głównych:

**II FSK 400/21**

oraz jako sparing partnerzy: II FSK 1398/10, II FSK 1399/10, II FSK 1370/16,

II FSK 3101/19

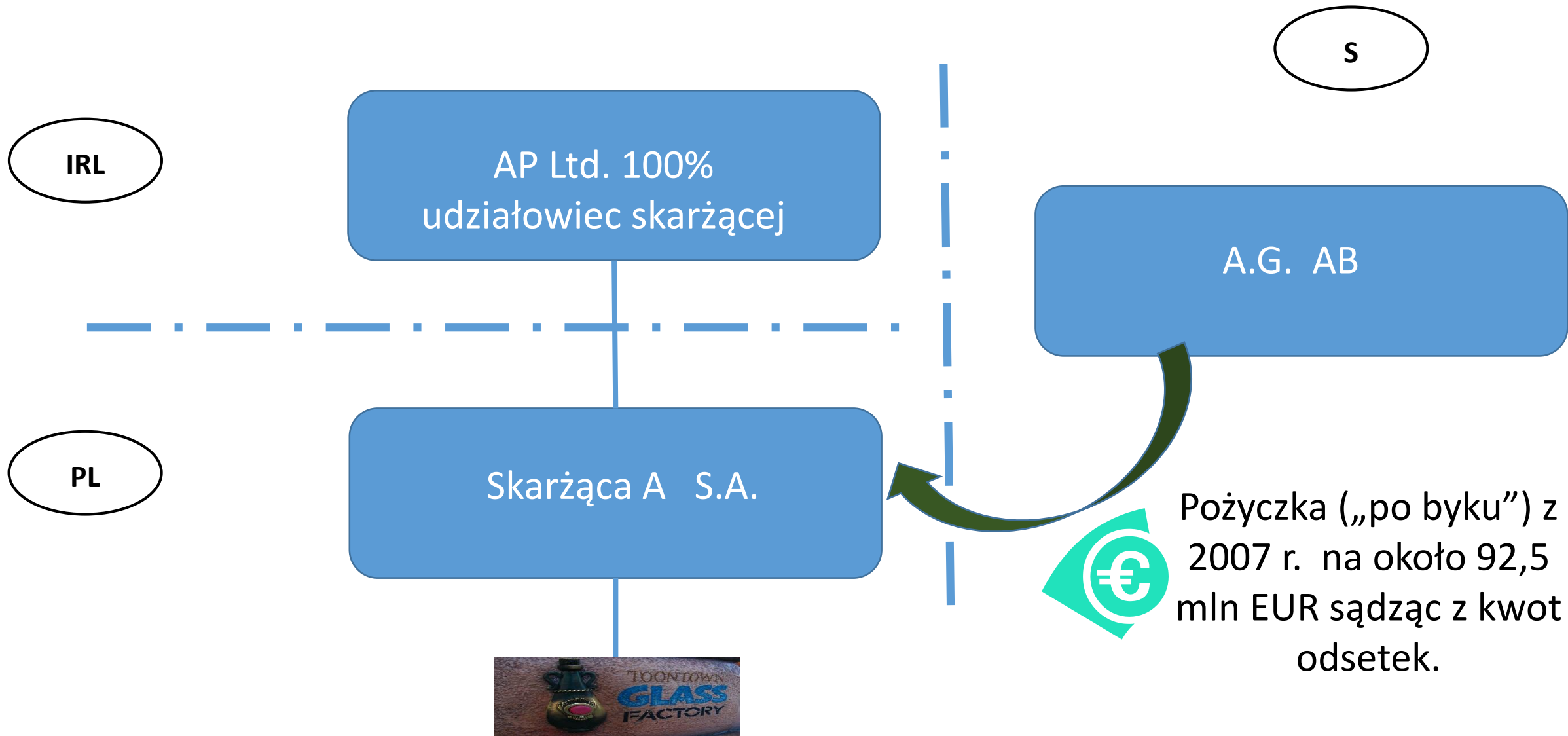
IRL

AP Ltd. 100%  
udziałowiec skarżącej

PL

Skarżąca A S.A.





IRL

PL

AP Ltd. 100%  
udziałowiec skarżącej

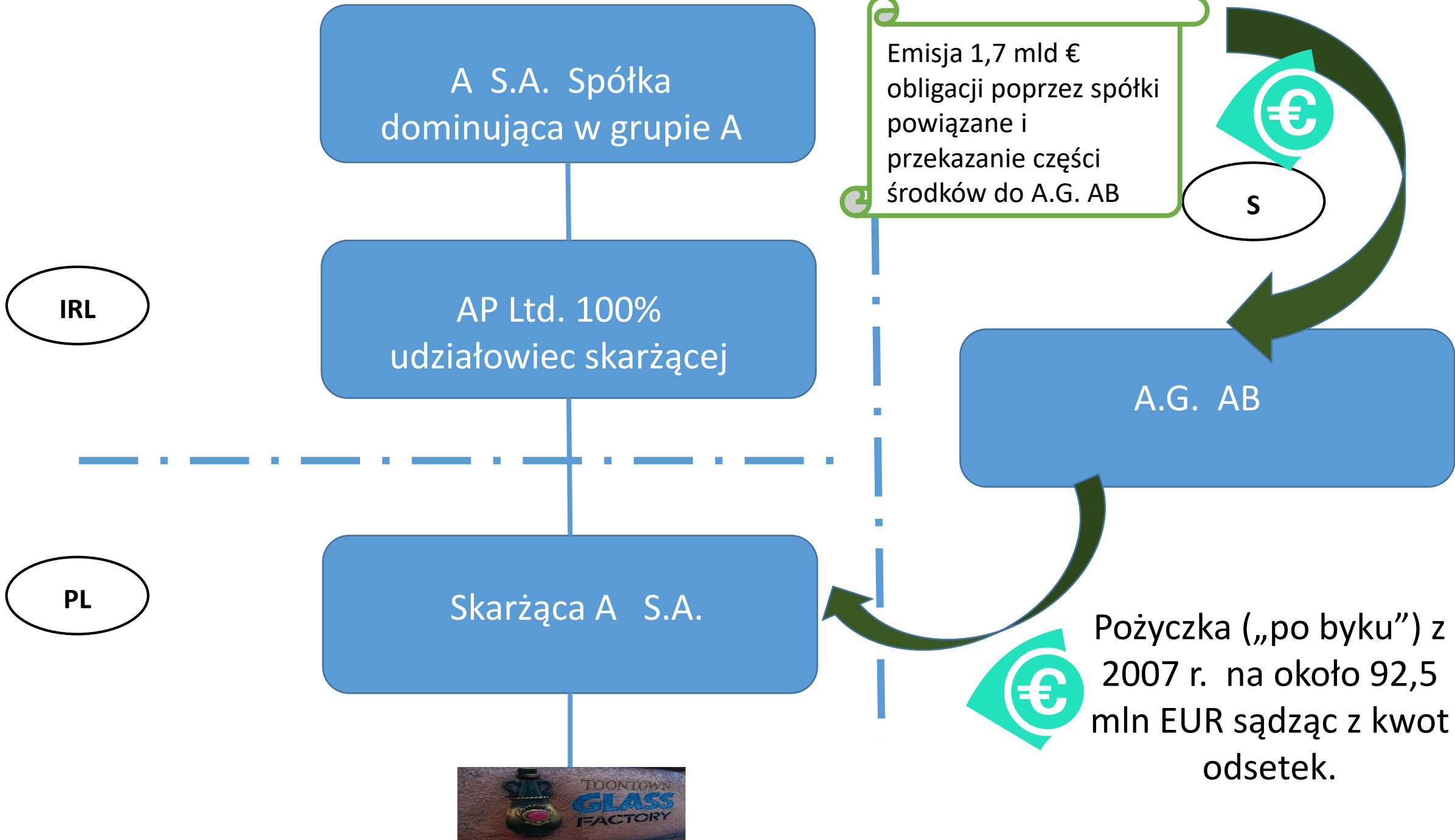
Skarżąca A S.A.

A.G. AB

S

Pożyczka („po byku”) z  
2007 r. na około 92,5  
mln EUR sądząc z kwot  
odsetek.





IRL

A S.A. Spółka dominująca w grupie A

AP Ltd. 100% udziałowiec skarżącej

PL

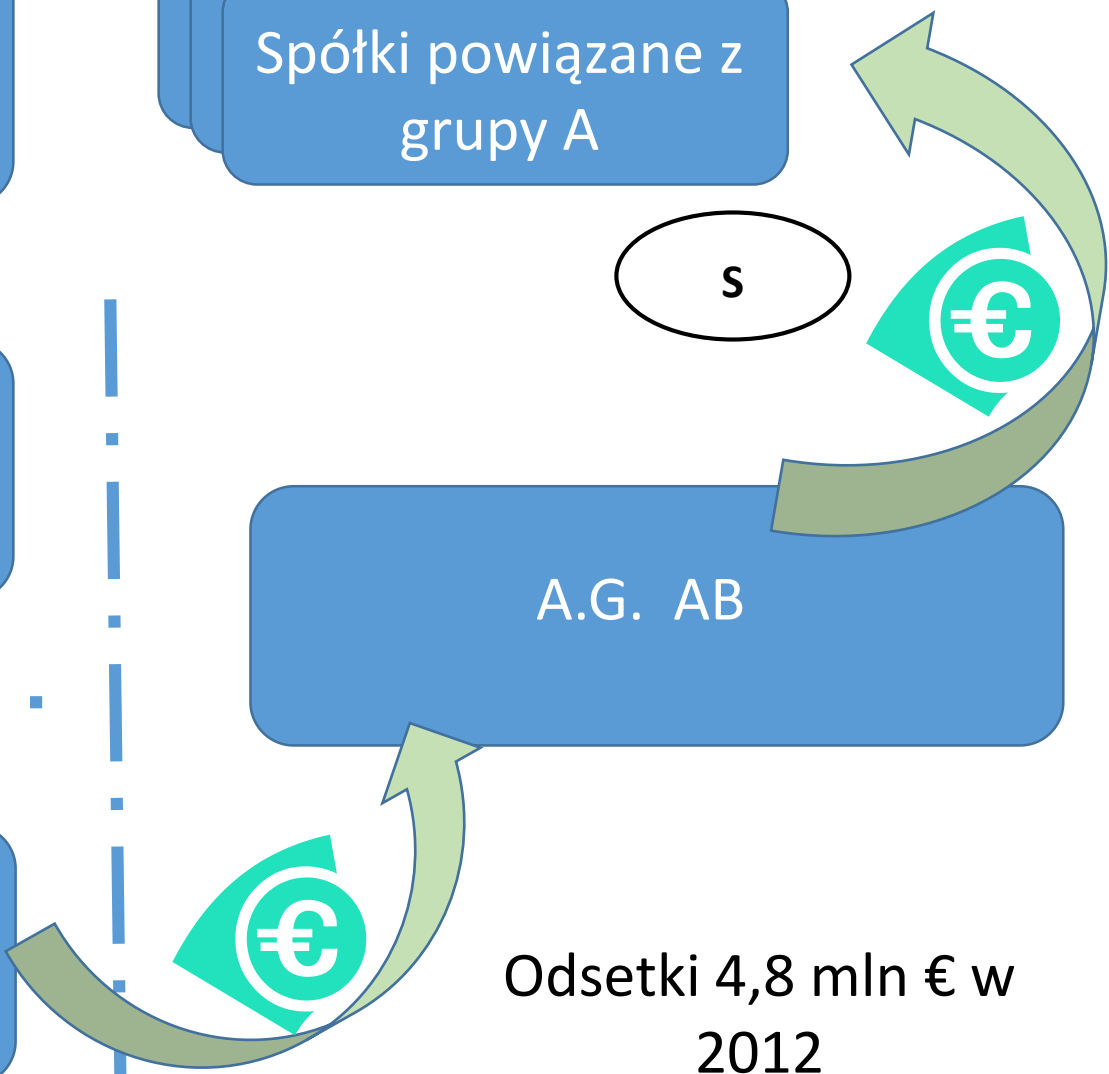
Skarżąca A S.A.

Spółki powiązane z grupy A

S

A.G. AB

Odsetki 4,8 mln € w 2012



## II FSK 400/21 – „substance over form”

6.2. Spór w niniejszej sprawie dotyczy odpowiedzialności płatnika za niepobrany podatek u źródła od należności wypłaconej podmiotowi mającemu rezydencję w Królestwie Szwecji. Z uwagi na to różną wagę zarzutów (...) ich ocenę należy rozpocząć od zarzutu podstawowego, dotyczącego istnienia obowiązku poboru podatku od źródła. **Zarzuty przedawnienia** zobowiązania płatnika, winy podatnika w niepobraniu podatku, wysokości niepobranego podatku, zupełności postępowania dowodowego w kontekście ustalenia rzeczywistego odbiorcy odsetek **mają charakter wtórny wobec zarzutu dotyczącego istnienia obowiązku poboru podatku i będą wymagały rozstrzygnięcia w sytuacji, gdyby ten zarzut zasadniczy okazał się chybiony.**

## II FSK 400/21 – tezy

- Jeśli państwo popełnia błąd przy publikacji tekstu umowy, to nie może domagać się od adresata przepisu wykonania obowiązku dalej idącego niż zastosowanie się do przepisu opublikowanego w języku urzędowym, skoro samo nie zachowało należytej staranności przy formułowaniu autentycznego, polskiego tekstu umowy.
- (...) państwu polskiemu nadanie prawidłowego brzmienia autentycznemu polskiemu tekstowi umowy zajęło kilka lat – umowę opublikowano w Dzienniku Ustaw w 2006 r., a obwieszczenie o sprostowaniu błędów wydano w listopadzie 2017 r.

## II FSK 400/21 – tezy cd

- Do czasu sprostowania tekstu polskiego UPO zarówno płatnik, jak i organy powinny posługiwać się tekstem zamieszczonym w dzienniku promulgacyjnym w języku urzędowym, obowiązującym na terenie RP zgodnie z art. 27 Konstytucji RP.
- Zauważyć także należy, odwołując się po raz kolejny do art. 2 Konstytucji RP, że obwieszczenie o sprostowaniu błędu w UPO nie może wywierać skutku wstecznego. Sprostowany tekst umowy w wersji polskiej obowiązywać może od daty opublikowania obwieszczenia.



## II FSK 400/21 – tezy cd. 2

- Wymóg jasności oznacza nakaz tworzenia przepisów zrozumiałych dla ich adresatów, którzy od racjonalnego prawodawcy mają prawo oczekiwać stanowienia norm niebudzących wątpliwości co do nakładanych obowiązków lub przyznawanych praw.
- Państwo nie może zatem nakładać na obywatela, nawet przy publikacji wszystkich autentycznych tekstów umowy międzynarodowej w Dzienniku Ustaw, obowiązku porównywania tych tekstów, poszukiwania w nich ewentualnych rozbieżności

Wyroki powiązane (a złośliwie dobrane) świadczą, że w sądach znajomość szwedzkiego jest jednak dość powszechna

- II FSK 1398/10, II FSK 1399/10: „**Zarówno** bowiem **angielska** wersja umowy, rozstrzygająca w przypadku rozbieżności przy interpretacji, jak **szwedzka**, odnoszą się do odsetek należnych uprawnionemu odbiorcy”
- II FSK 1370/16: „... **ze względu na rozbieżność pomiędzy treścią** jej art. 11 ust. 1 **w wersji polskiej i szwedzkiej**, obowiązująca jest angielska wersja językowa umowy. Strony tej umowy postanowiły bowiem, że rozstrzygający jest tekst angielski.
- I SA/Kr 631/20: „...**nawet ograniczając się do wykładni językowej** art. 11 ust. 1 konwencji uznać należy, iż **prowadzi ona do powstania rozbieżności na etapie porównania jego polskiej i szwedzkiej wersji językowej.**”

Wyroki powiązane (a złośliwie dobrane) świadczą też, że język polski jest jednak czasami wymagany

- Wyrok NSA z 9 października 2019 r. II GSK 795/17: „obcojęzyczne dokumenty, bez ich urzędowego przetłumaczenia na język polski, nie mogą być uznane za dowód w sprawie”
- Wyrok NSA z 13 grudnia 2017 r., sygn. akt I GSK 2271/15: „**Nie tylko rozstrzygnięcia organów administracji publicznej, ale również cały materiał dowodowy zgromadzony w sprawie musi być sporządzony w języku polskim, co obliguje organy do posługiwania się urzędowymi tłumaczeniami obcojęzycznych dokumentów**”.

Wyroki powiązane (a złośliwie dobrane), choć już dość stare TSUE też afirmują języki krajowe

- Wyrok TSUE z 29 października 2009 r. C-140/08, RAKVERE LIHAKOMBINAAT: „...w zakresie, w jakim niektóre przepisy nie zostały wdrożone na mocy prawa krajowego, **państwo członkowskie nie może się na nie powoływać wobec jednostek przed oficjalną publikacją rozporządzenia w języku owego państwa członkowskiego.**”
- Wyrok TSUE z 11 grudnia 2007 r. C-161/06, SKOMA-LUX: „**Pewność prawa wymaga** bowiem, **aby** dane **przepisy** wspólnotowe **umożliwiały** zainteresowanym osobom dokładne **zapoznanie się z zakresem obowiązków**, które na nie nakładają, co jest zagwarantowane wyłącznie poprzez prawidłową publikację tych przepisów **w języku urzędowym adresata.**”

## Trzy osobne kolumny

- Wyrok NSA z 17 sierpnia 2022 r. II FSK 3101/19: „tekst umowy został zamieszczony w polskiej, szwedzkiej oraz angielskiej wersji językowej **w trzech osobnych kolumnach**. Opisany sposób publikacji trzech wersji językowych rozważanego aktu prawnego pozwalał na zidentyfikowanie rozbieżności pomiędzy polskim, szwedzkim i angielskim brzmieniem umowy”

## Artykuł 11

### **Odsetki**

1. Odsetki, które powstają w Umawiającym się Państwie i są wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane tylko w tym drugim Państwie.

## Artikel 11

### **Ränta**

1. Ränta, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, beskattas endast i denna andra stat om personen i fråga har rätt till räntan.

## Article 11

### **Interest**

(1) Interest arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

## Artikel 11

### **Ränta**

1. Ränta, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, beskattas endast i denna andra stat om personen i fråga har rätt till räntan.

Tekst, Obrazy, Dokumenty, Strony internetowe

Wykryj język szwedzki polski angielski

szwedzki polski angielski

Ränta, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, beskattas endast i denna andra stat om personen i fråga har rätt till räntan

197 / 5 000

Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such person is entitled to the interest

Prześlij opinię





Tekst



Obrazy



Dokumenty



Strony internetowe

Wykryj język szwedzki polski angielski ▼

↔️ szwedzki polski angielski ▼

Ränta, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, beskattas endast i denna andra stat om personen i fråga har rätt till räntan



197 / 5 000



Odsetki powstałe w Umawiającym się Państwie i wypłacone osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie podlegają opodatkowaniu tylko w tym drugim Państwie, jeżeli osoba ta jest uprawniona do odsetek



*Prześlij opinię*